

## **ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ: ЛЕКСЕМА «BROT» И ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ (на материале немецкого языка)**

По наблюдениям исследователей значение слова в тексте оказывается несколько иным, чем его словарное значение. В.В. Виноградов заметил, что смысл слова в художественном произведении никогда не ограничен его прямым номинативно-предметным значением. Буквальное значение слова обрастает новыми, иными смыслами. В контексте всего произведения слова и выражения, находясь в теснейшем взаимодействии, приобретают дополнительные смысловые оттенки [1, с. 231]. Итак, исходя из мнения В.В. Виноградова о том, что «художественное произведение может и должно изучаться... как конкретно-исторический факт... Изучение художественного произведения, его языка, содержания должно опираться на глубокое понимание общественной жизни соответствующего периода развития народа, на разностороннее знание культуры. этой эпохи.» [1, с. 170 - 171], можно предположить обратное. А именно, отдельное слово культурно-значимого тематического ряда, включенное автором в канву произведения, может служить маркером исторического времени, должно нести определенную, специфически культурную нагрузку.

Проблемой ключевого элемента в структуре художественного текста занимаются многие лингвисты (И.В. Арнольд, Н.М. Шанский, А.Н. Кожин, В.В. Одинцов, А.В. Пузырев и др.). Алгоритм его вычленения из ткани повествования может сводиться как к показателю частотности его употребления, так и ограничиваться простым упоминанием о нем, что обеспечивает рефлексивный мыслительный возврат к данной текстовой единице.

Наш интерес к лексеме «Brot» основывается на том факте, что на языковом уровне фоновые знания могут быть представлены отдельными лексемами. Хлеб - ключевой элемент общечеловеческой культуры, в том числе и немецкой. Целью работы является определение культурного фона, репрезентируемого лексемой «Brot» в художественном произведении немецкоязычного автора.

Культурный фон - это характеристика номинативных единиц, обозначающих явления социальной жизни и исторические события [2, с. 48]. Фоновые знания - это знания, присутствующие в сознании

человека и той общности людей, к которой данный индивид принадлежит [3, с. 57]. Термин «фоновые знания» сложился в русле лингвострановедческой проблематики, сопряженной с задачами использования лексики в показе национальной культуры [3, с. 25-26]. По мнению А.Т. Хроленко, «фоновые знания позволяют правильно интерпретировать не только эксплицитно выраженный, но и имплицитный смысл высказывания» [4, с. 17].

Используя метод сплошной выборки, нами были отобраны примеры предложений с лексемой «Brot» из двух романов немецкоязычных авторов и сделан самостоятельный перевод выделенных предложений. Из романа Э. Нойча «*Spur der Steine*» были выбраны следующие предложения: 1) *Brot war wichtiger als Schulbank und der Großvater stellte den Enkel auf dem Acker an.* - 'Хлеб был важнее, чем школьная парта, и дед поставил внука за плуг'; 2) *Der Brigadier Hannes Balla war jeder Tag, war das tägliche Brot, denn ohne ihn und seinen Bleistift war mehr Luft in den Lohntüten als Geld* - 'Бригадир Ганнес Балла был каждым днем, ежедневным хлебом, так как без него и его карандаша было в кошельке больше воздуха, чем денег'; 3) *Er wickelte Brote aus und begann zu kauen* - 'Он развернул лепешку с хлебом и начал жевать'; 4) *Er schnitt langsam mit einem schartigen Messer Brot in gleichen Stücken* - 'Он резал медленно острым ножом хлеб на равные куски'; 5) *Der Bauch war leer von Brot und voll von Wut* - 'Живот был пуст без хлеба, но полон от гнева'.

В этом произведении хлеб выступает символом нужды и лишений простого немецкого народа. Первая Мировая война стала причиной отсутствия отцов в семьях, и кормильцами семьи стали дети школьного возраста. Безработица в стране была высокой, работа - непостоянной и зависела от отдельного человека, например, бригадира, составлявшего списки работодавших и подававшего сведения к оплате.

Хлеб зачастую был тем единственным продуктом питания, который рабочий мог взять из дома на обед, завернув, замотав *wickeln* его, причем одно из значений глагола - 'пеленать ребенка' *in Windeln wickeln* (DUW, S. 1925) указывает на характер этого действия, т. е. бережное обращение. Чтобы хлеб меньше крошился, его старались резать медленно зубчатым ножом *langsam mit einem schartigen Messer*. Определение *gleich* в значении *in allen Merkmalen übereinstimmend* (DUW, S.700) усиливает акцент на символической объектности хлеба - куски хлеба должны быть равными, одинаковыми для всех, никого не выделять.

Нехватка продуктов питания, постоянное недоедание, невозможность накормить семью становились причиной недовольства населения сложившейся политической и экономической ситуацией в

Германии после поражения в Первой мировой войне и явились почвой для удачного всхода семян национал-социализма.

В романе Г. Фаллады «Jeder stirbt für sich allein» нами были выделены такие предложения с лексемой *Brot*: 1) *Brockhausen bringt den Kindern eine dicke Scheibe von Brot* - *Брокгаузен принес детям толстый ломоть хлеба*'; 2) *Er sah im Traum, wie er Brot in die warme, fettige, stark gewürzte Soße tunken wird* - *'Он видел во сне, как он макает хлеб в теплый, жирный, сильно пряный соус*'; 3) *Der Kluge aß langsam kauend das Brot, trank den Kaffee*. - *'Клуге ел, медленно жуя, хлеб, пил кофе*'; 4) *Der alte Herr trug ein Tablett mit einer Tasse, mit Zucker und zwei dünnen Scheibchen Brot herzu* - *'Старик принес поднос с чашкой, сахаром и двумя тонкими ломтиками хлеба*'.

В этом романе употребляется слово *хлеб* в его прямом значении, как продукт питания. Однако, все действия героев с этим продуктом являются своего рода «говорящими». Так, детям дают толстый ломоть, ведь другой еды нет, угощают же тонкими ломтиками, здесь уменьшительный суффикс *-chen* служит усилением определения *dünn*; едят хлеб, медленно жуя, во сне видят хлеб как желанную еду. Использование автором двух синонимичных глаголов *essen* и *kauen* в одном предложении останавливает внимание читателя на этом действии героя.

Таким образом, собранный материал был обработан и проанализирован с использованием лингвокультурологического подхода. Нарращение семантического объема лексемы *Brot* в текстах немецких авторов тесно связано с конкретным историческим временем, в результате чего данная лексема раскрывается с позиции символического знака, тем самым, сохраняя информацию о быте и культуре народа в определенное историческое время. Следовательно, данная лексема принадлежит ряду фоновых знаний, образуя историко-культурный фон.

Когнитивной основой понимания инокультурного художественного текста является взаимодействие концептуальных систем автора и читателя как представителей различных лингвокультурных общностей. Процесс понимания текста воссоздает определенную ситуативную модель, которая базируется на определенном фундаменте фоновых знаний об иноязычной культуре. Отсутствие необходимых фоновых знаний влечет за собой неполное или неправильное толкование текста, непонимание замысла автора.

#### Литература

1. Виноградов, В.В. О языке художественной литературы / В.В. Виноградов. - М.: Гослитиздат, 1959. - С. 167—258.

2. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. / В.А. Маслова. - М.: Академия, 2004. -208 с.
3. Верещагин, Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М.: Русский язык, 1983. -268 с.
4. Хроленко, А.Т. Основы лингвокультурологии: учебное пособие / А.Т. Хроленко; под ред. В. Д. Бондалетова. - М.: Флинта: Наука, 2005. - 184 с.